

INFORME LUMERO 8: Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'o Somontano de Barbastro / Semontano de Balbastro

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Calendata: aprebatu por o Consello Asesor de l'Aragonés con calendata de 3.07.2009.

Publicación d'a redazióu probisional en: *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009),
pp. 21-27.

Se i meten en primer puesto as denominazióus d'os monezipios, en cursiba; dezaga, en negreta, ban os nombres que se proposan en aragonés. Debaxo, con un entre, ban con o mesmo orden as denominazióus d'os lugars correspondiens a cada monezipio.

1. Denominación de monezipios e lugars

Abiego / **Abiego**

Abiego / **Abiego**

Alberuela de la Liena / **Abargüela d'a Liena** (1)

Adahuesca / **Adagüesca** (2)

Alquézar / **Alquezra** (3)

Alquézar / **Alquezra**

As Miorlas

Os Meleses

Radiquero / **Radiquero~Raiquero** (4)

San Pelegrín / San Pelegrín

Azara / Azara

Azlor / Azlor~Aflor (5)

Barbastro / Balbastro (6)

Burceat / Burzéa (7)

Cregezán / Crexenzán (8)

Barbuñales / Barbuñals (9)

Berbegal / Berbegal

Bierge / Biarche (10)

Las Almunias / As Almunias (11)

As Almunietas

Bierge / Biarche

Cheto / Cheto (12)

Letosa / Letosa

Otín / Otín

Pedruel / Pedruel

Rodellar / Rodellar

San Hipólito / San Póliz (13)

San Saturnino / Santotornil~Santatornil (14)

Castejón del Puente / Castellón d'o Puen (15)

Castillazuelo / Castillazuelo~Castiazuelo (16)

Colungo / Colungo

Colungo / Colungo

Asque / Asque

El Grado / Lo Grau (17)

Artasona / Artasona

Barrio del Cinca / Barrio d'a Zinca (18)

Coscojuela de Fantova / Cosculluela de Fantoba (19)

Enate / Enate u Ena (20)

Estada / **Estada**

Estadilla / **Estadilla~Estadiella** (21)

Hoz y Costean / **Oz e Costéan** (22)

Hoz de Barbastro / **Oz de Balbastro** (23)

Costean / **Costéan** (24)

Guardia / **Guardia**

Montesa / **Montesa**

Salinas de Hoz / **Salinas d'Oz** (25)

Ilche / **Ilche**

Fornillos / **Fornillos**

Ilche / **Ilche**

Monesma / **Monesma**

Morilla / **Morilla**

Permisán / **Premisán** (26)

Laluenga / **A Luenga** (27)

Laperdiguera / **A Perdiguera** (28)

Lascellas-Ponzano / **As Zellas-Ponzano**

Lascellas / **As Zellas** (29)

Ponzano / **Ponzano**

Naval / **Nabal** (30)

Mipanas / **Mipanas**

Naval / **Nabal**

Olvena / **Olbena** (31)

Peralta de Alcofea / **Peralta d'Alcofea**

El Tormillo / **O Tormillo** (32)

Lagunarrota / **Lagunarrota**

Peralta de Alcofea / **Peralta d'Alcofea**

Terreu / **Terrau** (33)

Peraltilla / **Peraltilla** (34)

Pozán de Vero / **Pozán de Bero** (35)

Salas Altas / **Salas Altas**

Salas Bajas / **Salas Baxas** (36)

Santa María de Dulcis / **Santa María de Dulzis** (37)

Buera / **Güera, Buera** (38)

Huerta de Vero / **Uerta de Bero** (39)

Torres de Alcanadre / **Torres d'Alcanadre**

Lacuadrada / **A Cuadrada** (40)

Torres de Alcanadre / **Torres d'Alcanadre**

2. Atros toponimos d'a redolada

Ermita de la Candelero / **Armita de ra Candelera**

Ermita de Dulces / **Armita de Dulzis**

Ermita de Treviño / **Armita de O Treviño** (41)

Monasterio del Pueyo / **Monesterio de O Pueyo**

Os escuros de Balzez

Puente de las Pilas / **Puen d'as Pilas**

Río Balces / **Río Balzez**

Río Vero / **Río Bero**

Santuario de Torreciudad / **Torrozidá**

Sierra de Balces / **Sierra de Balzez**

Sierra de Sevil / **Sierra de Sebil**

Valle de Rodellar / **A Bal de Rodellar ~ A Balle Rodellar** (42)

Notas

- (1) Mostolay (2007: 36) da *Abargüela*, chunto con a barián *Albargüela*. En Mostolay (2001: 77, 86, e passim), se beye siempre *Abargüela*: “D’ande sí en bacha ya bien d’augua ye d’o monte Adagüesca, d’a sierra, d’a benzida de Biña, allí tiens o barranco Cautiecho, o de Pallás, o de Zirrigüelo, o de Biña, Abillaneras y dispués otro que ya sale cuasi en Abargüela, Modobil, me paize que se llama. Tos istos te ban á parar ta o río Abargüela” (Mostolay, 2001: 77). “En a que ba d’Abargüela ta Bierje...” (Mostolay, 2001: 86). *Abargüela* (asinas, sin d’apellidos), tamién en Conte (1971: 95). *Abargüela* “Topónimo, nombre tradicional y popular de Alberuela de la Liena’ en Castillo (2001: 12). Tamién se troba en a tradición oral d’a redolada: »Llegó ta Bierge otro, ya eran tres perros. Llegó ta Bargüela [sic] otro, cuatro.» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 131; o testo ye “O lobo cocho”, relegato a Manolo Foncillas, de Bierge). Una

copla conexita en toda ra redolada diz: “San Pelegrín en un alto, / Raiquero en una balle / y os mocosos d’Abargüela / solo tienen una calle.” Tamién se rechistra, menos a ormino, a forma *Albargüela*: »Eso como en Albargüela, que pa incensiar tienen una cazuela» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 154; testo replegato a Florentino Moncasi, de Rodellar).

- (2) Labaña (2006: 80) rechistra *Adaguesca*. En o mapa de Lezaún (1777), *Adaguefa* (sin duda, i falta a -c- por error). *Adagüesca* se rechistra en muitas obras modernas; asinas: “ye d’o monete d’Adagüesca”, “primero fizon a d’Abiego y Adagüesca”, “notario d’Adagüesca”, (Mostolay, 2001: 77,86, 161). En Mostolay (2007: 36) se da tamién *Adagüesca*, con a barián *Aragüesca*, que creyemos que cal entrepretar como una barián fonetica ocasional. En Coscujuela (1982), perén amanexe *Adagüesca*: “Al llegar a deligenzia t’Adagüesca”, “Ye o mozo de casa Sargento d’Adagüesca”, “¡No encontraré à faltar miaja à Adagüesca!” (Coscujuela, 1982: 17, 23, 47, e passim).
- (3) *Alquezra* ye a forma que s’emplega de forma cheneral. Arnal Caveró (1953: 17) escribe: “A nosotros nos dicen: *Alquezra, mala cabeza*. Mancha que limpia; a mucho honor, gloria y elogio. Nos llaman *mala cabeza* a los de la villa de Alquézar por haber fundado y construído, sobre enorme roca y junto al abismo, la fortaleza romana, después castillo y palacio árabes e históricos, más tarde colegiata famosa, hoy iglesia mayor.” Queda claro, por tanto, que distingue entre *Alquezra*, a forma aragonesa, tradicional e popular, de *Alquézar*, forma d’a nomenclatura española oficial. A forma *Alquezra* la da tamién Conte Oliveros (1971: 95). En Mostolay (2001) trobamos *Alquezra* asabelas begatas, pero ye pro con meter bel exemplo: “Dispués ya tiens tamién a fuente de a Fuenalta, que sale t’Alquezra, pero l’agua d’ista fuente ye mu cruda y fría.[...] D’ista fuente sale l’agua que beben os d’Alquezra, que ye de San Pelegrín, y cuentan qu’en o nuestro lugar no sentó miaja bien que os d’Alquezra nos se llebasen l’agua d’ista fuente...” (Mostolay, 2001: 77). “O pastor d’Alquezra más biello –que yeran padre y fillo–, á bezes en berano beyebas por a noche dende San Pelegrín a luminaria djo fuego que feba.” (Mostolay, 2001: 84). “Y os empalmes d’Alquezra y más que más o que sube ta Güera” (Mostolay, 2001: 86). “Y aún tos enseñaría yo tamién una güega de tres lugars qu’ái debacho d’Adagüesca, de tres monezipios: de Güera, d’Alquezra y d’Adagüesca...” (Mostolay, 2001: 161). “Y en Alquezra, malas cabezas.” (Mostolay, 2001: 187). Castillo (2001: 23) rechistra *Alquezra* con a siguién esplicación: “Topónimo o nombre popular y tradicional de Alquézar”. Tamién se troba *Alquezra* en Mostolay (2007: 36). Igualmén en a tradición oral: »El medico de Colungo / de ra coda l’agarró. / Y Mata d’Alquezra le decía: / sueltelá usted, don Ramón.» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 511; o testo ye replegato a Félix Ríos, de Buera); »tos os arrieros d’Alquezra» (ibidem, p. 409; testo de “Os dichos de Nuestra Señora de Dulcis o Andadas d’un arriero”).
- (4) A forma *Raiquero* la da Mostolay (2007: 36). Tamién Conte Oliveros (1971: 96). Ye d’emplego común. Pero ya en as menziions meyevals beyemos *Radiquero* (Ubieto, 1972: 164). En Labaña (1620) se rechistra *Radiquero*, lo mismo que en o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña (2006: 118). A forma *Raiquero* parixe estar, por tanto, un caso muito moderno de perda de -d- interbocalica por prenunzia relaxata, que se poderba azeutar en o caso de trascrizión d’una prenunzia popular. Manimenos, ya que a forma con -d- interbocalica responde a ras carauteristicas propias d’a fonetica istorica aragonesa (se beiga *tieda*, *rader*, etc., mesmo formas como *radiz* u *radicón*, que tienen como etimo, posiblementén igual como *Radiquero*, o latín RADIX-, DICIS), la proposamos como más autentica, e por tanto prioritaria.
- (5) *Aflor* ye una forma popular con abundanzia de documentación. Asinas, la beyemos en Conte Oliveros (1971: 95). La da Mostolay (2007: 36). En Mostolay (2001: 86) leyemos: “Y dispués ya fue fendo as d’Aflor y Azara”. En a literatura de creyación popular: “Una limosneta ta San Blas bendito d’Aflor”, “De tornada t’Aflor Pedro remenaba ra mollera” (Ríos / Bolsa, 2003: 188, 191). En a mapa de Labaña (1620) amanexe *Azlor* e ya se documenta ista forma

u atras parellanas (*Azlor*, *Azllor*, *Azelor*, *Alzelor*, etc.) en a Edá Meyá (Ubieto, 1972: 48). A o nuestro chudizio, aquí se produze una prenunzia popular á causa d'a equibalenzia acustica /z/-/ʃ/, as dos fricatibas, interdental a primera e labidental a segunda, e por tanto con una reyalización muito parexita. Ixa mesma equibalenzia fa que se produzcan á ormino trafuques en sustantibos comuns, como *ziemo* (por *fiemo*), *zinca* (por *finca*), *zizar* (por *fizar*), etc. U en sustantibos propios, como *Zelipe* (por *Felipe*). Por tanto, parixe azeutable a forma *Aflor* solamén cuan se pretienda reproducir una prenunzia popular, pero nos parixe que a forma escrita de referencia ha d'estar *Azlor*.

- (6) Mostolay (2007: 36) da *Balbastro* como forma chenuina. Ya o *Nomenclátor* publicato por o Consello d'a Fabla Aragonesa en 1977 daba *Balbastro* como a forma chenuina en aragonés. En Nagore (1995: 6) se deziba de *Balbastro* que "ista ye a denominación tradicional de a "ziudá de o Bero", que se troba, por exemplo, en toz os mapas dende o sieglo XVII dica o XIX, y que se siente toz os días en as carreras y en as plazas de Balbastro y de os lugars de a redolada." Ixe articlo s'ilustraba precisamén con o mapa de Lezaún (1777), en o que se beye claramén **BALBASTRO**. Ista mesma forma la beyemos en os mapas de Labaña (1620, 1672) e Bourguignon d'Anville (1719). Tamién amanexe de contino en a literatura popular d'autors d'a redolada. Asinas, por exemplo: »Esta lámpara dio Marco Figera (sic) de Balbastro. Hízose el año de 1627.» (Salvador M^a de Ayerbe, *A través del Somontano altoaragonés*, Uesca, 1931, p. 61; vid. en Nagore, 2000, p. 539). »de Balbastro traeba un puchero de cuatro jarros lleno de vesque pa fer o pod» (Arnal Caveró, 1942: 91). »Como siempre que bachaba ta Balbastro, s'encomendaba à Dios por o camino, [...] Al llegar ta Balbastro s'encaminó como siempre t'a fonda San Ramón» (Coscujuela, 1982: 15). »Pero per suerte va sé pa la sementera, tiempo, alavez, de güenas llovidas. Como precisamente la que me va fé í a Balbastro aquel día, qu'encara l'estoy dan las gracias dispués de pasáus tantos ñaos.» (Recio, 1990: 191). »Y dispués a capitular, nusotros lo fizemos o diez d'agosto de mil nobezientos cuarentaiseis, en medio d'as amonestazions, y bachemos ta Balbastro; ¿pero por qué? Porque ya abeba carretera,...» (Mostolay, 2001: 161). »Pero desde que empezó a funcionar el coche correo de Balbastro...»; »No va por tú! ¡Lo digo porque en la última feria de ra Candelera, en Balbastro, fue a comprar un par de tocinos,...» (Puyuelo, 2005: 18, 27). »Pero de chicote nunca no le faltó cosa, dica l'abeba cromptau su padre bel chuguete en a feria d'a Candelera de Balbastro.» (Mostolay, 2009: 13). Tamién en a literatura popular de tradición oral d'a redolada: »En Balbastro están os nenes / en Nabal os cazoleros»; »Carretera de Balbastro, / un pobre y una pobra. / Cuando se cansa ro pobre / monta enzima ra pobra.» (Ríos/Bolsa, 2003: 101, 110). Castillo (2001: 36) replega en Alquezra: »*Balbastro*: Topónimo de Barbastro». Tamién rechistra *Balbastro* Conte Oliveros (1971: 95), en Abiego. En toponimia se troba *Camino Balbastro* (microtoponimo de Ponzano). Mesmo en trobamos d'exemplos en testos decumentals d'atras redoladas altoaragonesas: »y amas de todo lo sobredicho la dicha contrayente lleva toda aquella cantidad que el arcipreste Xal de Balbastro como administrador o executor o heredero fiduciario que es...» (dec. de 1642 feito en Cortillas, en Gómez de Valenzuela, 2003: 123).
- (7) A forma *Burzéa* se rechistra en a mapa de Labaña (1620) con a grafía *Burcea*. Asinas mesmo, en o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña (2006) podemos beyer o toponimo, escrito *Burcea* (Labaña, 2006: 81) u *Bursea* (Labaña, 2006: 115). En Bourguignon d'Anville (1719), *Burçea*. En documentación d'o sieglo XV: *Burcea*, *Burzeat* (Ubieto, 1972: 67). En a literatura tradicional d'a redolada, *Burzea*: »Padre nuestro que estás en los cielos / el cura de Burzea nos debe dineros.» (Ríos / Bolsa, 2003: 123).
- (8) En a documentación meyebal trobamos ya *Crexençan*, *Crexenzano* (Ubieto, 1972: 84). En a mapa de Labaña (1620), *Crexenfan*, igual como en o *Itinerario* (110-1611) de Labaña (2006: 81, 115, 117). En a mapa de Lezaún (1777) trobamos *Crexenzán*. Parixe por tanto que a forma tradicional e chenuina tiene -x- [ʃ].

- (9) Mostolay (2007: 36) da *Barbuñales*, pero o mesmo autor tamién *Barbuñals* (Mostolay, 2001: 21). Á falta de documentazi3n meyebal, o que femos ye aplicar a norma morfolochica de formazi3n d'o plural en aragonés, por o que creyemos que a forma de referencia ha d'estar *Barbuñals*, a semellanza d'atros toponimos, como *Buñals*, ofizialmén *Buñales*, en a Plana de Uesca).
- (10) Chunto á atras formas (*Bierge, Biarge, Biarage, Biarache*, etc.), en a documentazi3n meyebal (cfr. Ubieto, 1972: 60) se rechistra ya *Bierche*, que ye a forma que representa a soluzi3n fonetica propia de l'aragonés, con prenunzia *-ch-* [tʃ]. Por atro costato, as formas meyebals con diftongo en *-ia-* e as formas populars autuals con ixo mesmo diftongo (*Biarje* ye a forma que da Mostolay, 2007: 36), fan que nos decantemos por consellar *Biarche* como forma de referencia.
- (11) Vázquez (1979: 107) rechistra o toponimo *Barranco d'as Almunias*. Mostolay (2007: 36) da *As Almunias*. En a tradizi3n oral se troban muitos testimonios d'ixa forma: »Pero había una casa en As Almunias que decía que eran de allí as brujas»; »Iban dos orquestas, una d'As Almunias. [...] Y a bailar t'As Almunias de tardes. [...] Y otros dos d'As Almunias» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 194, 431; en testos replegatos a Isabel Javierre, de Santotornil); »Y llegó t'As Almunias con seis perros, y o lobo sin matá-lo» (ibidem, p. 131; en un testo replegato a Manolo Foncillas, de Bierge).
- (12) En Rodellar bi ha un gran cartel d'o Gubierno d'Arag3n sobre o Parque Natural de Guara en o que se fa menzi3n á «Cheto, en cuyas proximidades se hallan las ruinas del poblado medieval de San Chil.» O lugar de *San Chil* –güei no'n queda que enruenas– yera enta par de l'ueste de *Cheto*. Da bel dato d'iste lugar3n Adolfo Castán (2008).
- (13) Rechistra *San Póliz* en l'autualidá Vázquez (1979: 123), qui comenta que «ya en la primera menzi3n (s. XVI) aparece como *Sanct Polít*, indicándonos que desaparecía la sílaba inicial protónica, manteniéndose la acentuaci3n esdrújula, causante de la p3rdida de la *-o* final.» (Vázquez, 1979: 124). L'Atlas de Prames (2008: mapa 19, A-2) mete *S. Póliz*. En Rodellar bi ha un gran cartel d'o Gubierno d'Arag3n sobre o Parque Natural de Guara en o que se fa menzi3n á «San Hipólito o San Póliz».
- (14) En Madoz (1845-1850, s.v.) podemos leyer: »SANTOTORNIL: aldea en la provincia de Huesca, partido jud. de Boltaña y térm. jud. de Rodellar.» Ye ebidén que corresponde á «San Saturnino», seguntes a terminolochía oficial actual, en a Bal de Rodellar. O rechistro de Madoz premite inferir que *Santotornil* yera en o sieglo XIX a forma ofizial; agora continua estando a forma tradicional e popular con o que se conoxe o lugar3n en a redolada, si bien alterna con *Santatornil*, que ye a forma que agora se siente más á ormino, seguntes Vázquez Obrador (1979: 123): «*Santatornil* tiene una variante esporádica, muchísimo menos usada, que es *Santotornil*.» A forma *Santatornil* ye una barián fonetica ocasionata por disimilazi3n bocalica *o-o* > *a-o*. Con tot, en Mostolay (2001: 84) trobamos *Santo Tornil*: «Arriba, pasau Biña, pa pasar t'a balle Rodellar: Pedruel, Santo Tornil, y todo aquello, siempre ha abiu puente»; «Tío Domingo d'Úrbez iba siempre por allí, por a Birjen de Biña, o corral Nuevo, o Tranco as Olas, y en cuatro patadas se clababa en Santo Tornil». En Rodellar, en o cartel d'o Gubierno d'Arag3n sobre o Parque Natural de Guara, se fa menzi3n á «San Saturnino o Santotornil». En a literatura oral: »Santo Tornil en un alto, / As Almunias n'un bural / y os tozinos de Pedruel / sueltos por un carrascal.» (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 333; o testo ye replegato a M^a Gloria Carilla, de Morrano-Yaso). Sin denguna duda, a forma más abitual ye *Santotornil*, por o que li s'atorga preferenzia.
- (15) *Castill3n* ye a soluzi3n fonetica propia de l'aragonés, fren á Castej3n (en do a *-j-* denota una fonetica castellana). Asinas lo beyemos en os muitos toponimos *Castill3n* que se rechistran en documentazi3n meyebal: *Castill3n* de Monegros, de Sobrarbe, d'Arbaniés, etc. (Ubieto,

1972: 77). En o mesmo sieglo XVIII: *Castillón de Sobrarbe* (Lezaún, 1777). A espezificación “del Puente” (que ye muderna) ye en aragonés *d'o Puen*, con solamén una adautación fonetica e morfologica. A denominación antiga e tradicional yera *Castillón Zepollero* u *Castillón Zeboller*, deribato de CEPULLA o CAEPULLA, dim. d'o lat. CAEPA ‘zebola’. En efeuto, Ubieto (1972: 74) rechistra en a Edá Meya *Castellione Cepollero* e lo identifica como “Castejón del Puente”.

- (16) En a Edá Meya se rechistran tanto formas sin diftongación (*Castellaçol*, *Castellazol*, *Castellazolo*, *Castellaçolo*) como con diftongación (*Castellazuelo*, *Castellaçuelo*). (Ubieto, 1972: 76). Ista zaguera, con diftongación, ye a forma propia de l'aragonés. Antiparti, se i beye que siempre se rechistra con *-ll-*, en tanto que termino relacionato con o lat. CASTELLU(M) > arag. *castiello*. Creyemos que en una escritura formal cal conserbar a *-ll-*, que se relaxa en a barián oral *Castiazuelo*, forma almisible como trascrizión d'una manifestación popular charrata. En Mostolay (2007: 36) beyemos *Castiazuelo*, pero en Mostolay (2001: 145), *Castillazuelo*. En Labaña (1620) trobamos tamién *Castillazuelo*. En as obra de teyatro de Puyuelo trobamos tanto *Castillazuelo* como *Castiazuelo*: »Sí, aquí en Castillazuelo tamién había varias tartanas.» (Puyuelo, 2005: 18); “ha surgido de improviso tener que venir a Castiazuelo con el zagal»; »A qué precio se está poniendo venir ta Castiazuelo»; »Porque tú y yo semos ros unicos de Castiazuelo que no hemos salíu nunca de casa.» (Puyuelo, 2005: 24, 34, 42).
- (17) *Lo Grau* ye a forma tradicional. O día güeito d'abiento de 1997 se metieron en o lugar cartels bilingües con a inscrición “El Grado / Lo Grau”. Estió ro primer monezipio que metió cartels con o toponimo autoctono en l'Alto Aragón (se beiga en *Fuellas*, 123, chinero-febrero 1998, pp. 1 e 11). Ofizialmén a denominación d'o monezipio ye “El Grado / Lo Grau”. Dende feba bellas añadas ya se feba o clamamiento d'o “Premio Literario Lo Grau”. Se beiga *Lo Grau* en Mostolay (2001: 21; 2007: 36).
- (18) *Barrio d'a Zinca* ye solamén adautación morfologica e grafica, ya que se trata d'una denominación muderna.
- (19) Se rechistra ya en a forma *Coscullyuela* en a documentación meyebal (Ubieto, 1972:83). En o sieglo XVII, en o suyo *Itinerario* (manuscrito de 1610-1611), Labaña (2006: 83, 115) rechistra *Cusculluela*. Tamién se beye asinas en as mapas de Labaña (1620, 1672) e de Lezaún (1777). *Cusculluela de Fantoba* ye a forma que da Mostolay (2001: 21)
- (20) A denominación tradicional yera *Ena*, tal como se beye en as mapas de Labaña (1620, 1672). En o suyo *Itinerario* (manuscrito de 1610-1611; Labaña, 2006: 82) rechistra *Enna*. Bourguignon d'Anville (1719) rechistra en a suya mapa *Ena*. Ista ye, por tanto, a forma que perdura dica o sieglo XVIII. Pero ya en Lezaún (1777) trobamos *Enate*, que ye a forma que amanexe en a cartografía muderna.
- (21) A forma *Estadilla* ye a que se troba en a cartografía muderna. Mostolay (2001: 21) da tamién *Estadiella*. A forma *Estadiella* ye a chenuina en aragonés, aunque solamén se documenta en textos meyebals: »por dos albaranes feytos en Estadiella a XV del present» (rechistro lumero 131 d'o *Libro de la taula del General* de Chaca d'o exercizio 1444-1445; en Sesma, 2006: 68).
- (22) Por más que en a cartografía d'os sieglos XVII e XVIII, e tamién en l'actual, bienga escrita con *H-*, ista *H-* no tien denguna razón d'estar: primero porque no ye etimologica; segundo, porque aunque en estase, seguntes as normas graficas de l'aragonés cal escribir *Oz*. En a documentación meyebal trobamos bella forma con *H-* (*Hos*, *Hoz*), pero muito más á ormino se'n beye sin de *H-*: *Oç*, *Oçe*, *Oce*, *Osce*, *Oz*, *Oza*, *Oze* (Ubieto, 1972: 107).
- (23) Ta *Oz de Balbastro* bale tot o que s'ha dito en a nota anterior. A espezificación “de Balbastro” ye muderna, ta esferenziar iste lugar de *Hoz de Jaca / Oz de Tena*.
- (24) En a documentación meyebal beyemos *Costea*, *Costean*, *Costeane*, *Costeano* (Ubieto, 1972:

- 84). En a cartografía d'os sieglos XVII e XVIII trobamos *Costea* (Labaña, 1620, 1672; Bourguignon d'Anville, 1719), u *Costean* (Lezaún, 1777). Anque no fa falta, se mete tochet en a -e- ta fer beyer que l'azetuación ye [kostéan], no pas [kosteán].
- (25) *Salinas d'Oz*. Sobre *Oz* se beiga a nota 22.
- (26) En o suyo *Itinerario*, Labaña (2006: 115) rechistra *Premisán*, a mesma forma que se beye en as mapas de Labaña (1620, 1672), de Bourguignon d'Anville (1719) e de Lezaún (1777). Ista forma ya se troba en documentación meyebal (Ubieto, 1972: 156).
- (27) Tanto Labaña (1620, 1672) como Bourguignon d'Anville (1719) rechistran *A Luenga*, a mesma forma que da Mostolay (2001: 21). En Mostolay (2007: 369), manimenos, se da *La Luenga*, anque poderba estar una error. De todas trazas ye un toponimo trasparén, ya que se puede traduzir en castellano por “La larga”, por o que tien pleno sentito escribir *A luenga* en aragonés.
- (28) Mostolay (2001: 21) da *A Perdiguera*.
- (29) A documentación meyebal (Ubieto, 1972: 119) amuestra a escritura tanto chunta (*Lascellas*, *Lascelyas*, *Lascellyas*, *Lacellas*, *Lazellas*) como deseparata (*Las Cellas*, *Las Zellas*, *Las Zelas*). En cartografía muderna s'escribe deseparato, pero trobamos una forma con diftongación, *Las Ciellas* (Lezaún, 1777) fren á una mayoría sin diftongación, *Las Cellas* (Labaña, 1620; 1672; 2006: 115; Bourguignon d'Anville, 1719). Conte Oliveros (1971: 96) cuaterna *Larcellas*. Mostolay (2007: 36; 2009: 24) da tamién *Larzellas*, que ye trascrizión d'una preunzia popular muito común. Con tot e con ixo, o mesmo autor da en atro puesto (Mostolay, 2001: 21) *As Zellas*. Ye platero que o primer elemento ye l'articulo e que *Zellas* se refiere a ra forma d'o terreno: *zella* ‘silueta curba u con forma de cuarto de roncho que fa una costera, zerro u sarrato’ (Casaus / Miguel, 2008: 303). De feito, en a literatura de tradición oral, o primer elemento ye *ras* dezaga de bocal: “de Ras Cellas”, “ta Ras Cellas” (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 202, en un testo sobre o “Ferrero Fornillos”, replegato a Esperanza Ortigas, de Uerta de Bero). Isto contrimuestra que efeutibamén se trata de l'articulo.
- (30) En a documentación meyebal, cuasi siempre con -p-: *Napal*, *Napale*, *Napalis*, si bien tamién se documenta *Nabal* (Ubieto, 1972: 142). En o suyo *Itinerario* de 1610-1611, Labaña (2006: 83, 84, 85) rechistra perén *Nabal*. Ista escritura, con -b- ye a que demanda l'aplicación d'as normas graficas e a que beyemos en bellas obras sobre a tradición oral: “Contaban os biejos ra istorieta de un sastre de Nabal”, “En Balbastro están os nenes, / en Nabal os cazoleros”, (Ríos / Bolsa, 2003: 40, 101).
- (31) Solo se fa que adecuar a escritura a ras normas graficas. Con tot, a grafía meyebal yera tamién con -b-, *Olbena* (Ubieto, 1972: 146).
- (32) A forma *O Tormillo* ye a que da Mostolay (2007: 36) como a propia en a redolada. Tamién la beyemos en Mostolay (2001: 21).
- (33) Mostolay (2001: 21) da *Terrau*.
- (34) A denominación istorica yera *Peralta d'Azara* u solamén *Peralta* (Ubieto, 1972: 155-156). En as mapas d'o sieglo XVII ya beyemos *Peraltilla*: asinas, en Labaña (1620, 1672), Bourguignon d'Anville (1719), Lezaún (1777).
- (35) Mostolay (2007: 36) da solamén *Pozán*. A espezificación “de Bero” ye una añadienza muderna, que s'adauta graficamén.
- (36) *Salas Baxas* ye a forma tradicional, tanto meyebal como muderna, que se conserba en a cartografía ofizial dica o sieglo XVIII e que responde a ras carauteristicas foneticas de l'aragonés e ye d'aluerdo con as suyas normas graficas. Asinas, beyemos ya *Salas Baxas* en documentación meyebal (Ubieto, 1972: 169). Tamién *Salas Baxas* en as mapas de Labaña

- (1620, 1672), Bourguignon d'Anville (1719), Lezaún (1777). En o suyo *Itinerario* (1610-1611), Labaña (2006: 81) rechistra *Salas Baixas*, forma influyenziata por os costumbres grafico-foneticos d'o portugués, que yera a luenga materna de Labaña.
- (37) S'adauta graficamén *Dulzis*. Bi ha tamién bel testimonio d'una prenunzia *Dulzes*, pero nomás parixe una prenunzia ocasional.
- (38) A prenunzia popular gosa estar *Güera*, tal como beyemos reflexato en Mostolay (2001: 21, 161; 2007: 36), qui tamién replega iste dito: "Os de Güera, zafumaus" (Mostolay, 2001: 187). En "Os dichos de Nuestra Señora de Dulzis": "Ya de día me'n fue ta Güera" (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 409).
- (39) Se rechistra cuasi siempre con a grafía *Güerta*. Asinas, por exemplo: "Os de Güerta, berzeros" (Mostolay, 2001: 187). Tamién en Mostolay (2007: 36). En "Os dichos de Nuestra Señora de Dulzis: "A las seis salié de Güerta" (Araguás / Muñoz / Puyuelo, 2006: 409). A espezificazió "de Bero" ya esistiba en o s. XVII: en o suyo *Itinerario* (1610-1611) Labaña (2006: 80) escribe *Guerta de Vero*. A forma *Uerta de Bero* ya se daba en o *Nomenclátor* (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977). En a documentazió meyebal podemos trobar formas sin diftongazió, arcaicas u latinizatas (*Horta, Orta*) e formas con diftongazió e con todas as grafías posibles: *Guerta, Huerta, Uerta* (Ubieto, 1972: 107).
- (40) Se rechistra *A Cuadrada* en Mostolay (2001: 22).
- (41) O toponimo *O Trebiño* amanaxe á ormino en *A lueca*, de Chuana Coscujuela (1982: 98, 118,...).
- (42) Si bien a prenunzia popular más abitual ye *A Balle Rodellar*, no bi ha duda de que ye una forma bella miqueta castellanizata foneticamén. A forma más chenuina e que creyemos que ha de primar en a escritura formal ye *A Bal de Rodellar*. Con a escritura *Val de Rodellar* se beye en a cartografía d'o sieglo XVIII (Lezaún, 1777).

Bibliografía

- ACUSO (1978): *Barbastro. Callejero. Guía. Informe. Con datos sobre el Somontano, Sobrarbe, Ribagoraza y el Cinca*. Barbastro, 1978.
- ARAGUÁS, Sandra / MUÑOZ, Nereida / PUYUELO, Estela (2006): *La sombra del olvido. II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1942): *Aragón en Alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Aragón.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, C.S.I.C., 1944.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos y mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Madrid, Institución "Fernando el Católico", 1953.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- CASAS PARRILLA, Chesús / MIGUEL BALLESTÍN, Pascual (2008): *Dizionario aragonés de terminos cheograficos con glosario castellano-aragonés*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Institución "Fernando el Católico".
- CASTÁN, Adolfo (2008): *Lugares del Alto Aragón. Las comarcas pueblo a pueblo*. Uesca, Publicaciones y Ediciones del Alto Aragón.
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tefla de cuatro fuellas", 12), 2001.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugaróns y aldeyas d'o*

- norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofiziáls. Zaragoza, 1977. [D. L.: Z-65-77].
- CONTE OLIVEROS, Jesús (1971): *Historia de Abiego (Alto Aragón)*, Zaragoza. [En as pp. 95-96 i mete un chiquet "Vocabulario de voces alto-aragoneses (Abiego)". Iste bocabulario se reimprentó en *Fuellas*, 73 (setiembre-otubre 1989), pp. 12-13].
- COSCUJUELA, Juana (1982): *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Bi ha 2ª edizián, de 1988, e 3ª edizián, de 1998, que reproducen o testo; as unicas bariacions son as fotos que se meten en bellas pachinas interiors e o nombre de la autora, que amanexe en a portalada como Chuana].
- GOBIERNO DE ARAGÓN-Departamento de Política Territorial, Justicia e Interior (2006): *Aragón, comarca a comarca. Guía práctica*. Zaragoza, Busf editorial, 2006. 769 pp. [Comarca d'o Semontano de Balbastrto: pp. 555-576].
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003): *Capitulaciones matrimoniales y firmas de dote en el Alto Gállego (1428-1805)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2003.
- LABANNA [Labaña], Ioane Baptista (1672): *Novísima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii.
- LABAÑA, Ioan Baptista (1620): *Aragón* [Mapa d'Aragón]. Zaragoza, 1620. [Edizián facsímil: Prames, 2006].
- LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traduzión d'o portugués á o espanyo de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizión d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames, 2006.
- LEZAÚN Y TORNOS, Tomás Fermín de (1777): *Aragón*, de Ioan Baptista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas por —. [Imprentazián orichinal de Diego de Astor. Reproduzián imprentata por Márquez, de Badalona, ta Guara Editorial, con D. L. 39.652-1981].
- MADOZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de Aragón*. 16 vols. Madrid, 1845-1859. [Bi ha una edizián facsímil por probinzias; nusatros emos consultato *Huesca*, Valladolid, Ámbito Ediciones / Diputación General de Aragón, 1986].
- MOSTOLAY, Chesús de (2001): *Acordanzas de San Pelegrín. A bida d'antis más en un lugarón amortau de o Semontano de Balbaastro*. Uesca, IEA / CFA, 2001. 583 pp.
- MOSTOLAY, Chesús de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbaastro. Glosario de voces y expresiones*. Zaragoza, Aneto Publicaciones (col. "O Chinipro", 1), 2007.
- MOSTOLAY, Chesús de (2009): *Como as falzillas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE LAÍN, Francho (1995): "O toponimo *Balbaastro* no li fa goyo a o Conzello de Balbaastro", *Fuellas*, 107 (mayo-chunio 1995), pp. 6-7.
- NAGORE LAÍN, Francho (2000): "Bocables aragoneses en *A través del Somontano altoaragonés*, de Salvador Mª de Ayerbe", en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Uesca, IEA / CFA / IAA, 2000, pp. 527-573.
- PRAMES (2008): *Aragón. Atlas turístico y de carreteras* (2008). 3ª edición ampliada y renovada. Zaragoza, Prames (con a colab. de Heraldo de Aragón, Caja Inmaculada, Gobierno de Aragón), mayo de 2008. 364 pp.
- PUYUELO PUENTE, Luciano (2005): *Teatro costumbrista aragonés. A razón de boda. ¡Que me divorcio! Buscando heredero*. Uesca, Ayuntamiento de Castillazuelo, 2005.
- RECIO, Pablo (1990): *Horas sueltas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Luenga & fablas, 12-13 (2008-2009)
I.S.S.N.: 1137-8328

- RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Col. "A tefla de cuatro fuellas", 8), 1997.
- RÍOS NASARRE, Paz, y BOLSA PUYUELO, Alberto (2003): *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezi3n "A tefla de cuatro fuellas", 5).
- SESMA MUÑOZ, José Ángel (2006): *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón (Los registros de las aduanas de Jaca y Canfranc de mediados del siglo XV)*. Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos (Universidad de Zaragoza) / Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1979): "Toponimia de Pedruel, Las Almunias y San Hipólito (valle de Rodellar)", *Argensola*, 87 (1979 [pero amanexito en 1985]), pp. 103-134.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa. Apéndice*, Zararagoza, Unión Aragonesa del Libro, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1985): "Toponimia de Rodellar", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1985), pp. 623-665.